

ФОРМУЛЫ ВЕЖЛИВОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ЭЛЕМЕНТ ИНФОРМАЦИОННОГО ЗАПАСА ПЕРЕВОДЧИКА

Абдуллаева Фирдавсхон Аъзамжон кизи

Стажёр-преподаватель firdavsxonabdullayeva92@gmail.com

Каракалпакский государственный университет имени Бердака

В этой статье анализируются формулы вежливости во французском языке как элемент информационного запаса переводчика.

Несмотря на то, что теория и практика перевода остается областью лингвистики, процесс перевода является частью более общей проблематики взаимодействия языка и общества и касается вопросов, связанных с формированием языковой личности и речевым поведением человека. Успешная передача сообщения переводчиком предполагает не только высокий уровень его языковой подготовки, но и богатый информационный запас. Одни и те же языковые знаки могут вызвать различные ассоциации у носителей различных языков и представителей различных культур. «Грамматика общения» является, безусловно, более гибкой и сложной, чем традиционная грамматика. Совершенно очевидно, что соотношение простых единиц, которые представлены речевыми актами, не является случайным. Выбор определенного типа ответной реплики будет зависеть от множества факторов и определенным образом влиять на состояние и развитие общения»

Проблема информационного запаса входит в круг профессиональных обязанностей переводчика во избежание конфликта культур, который может быть порожден незнанием некоторых элементов французского «art de vivre». Изучение категории вежливости является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки студентов переводческих отделений.

Анализ выражений вежливости в рамках взаимодействия языка и общества представляет интерес как с лингвистической, так и с социолингвистической точки зрения. В конце XX века такие социальные категории, как «статус», «престиж», «социальная роль», стали рассматриваться в качестве факторов, влияющих на варьирование языка. Представители французской

социологической школы А. Мейе, Ш. Балли, А. Сеше и другие уделяли большое внимание социолингвистическим проблемам. В современной французской научной традиции сложился особый подход к изучению речевого поведения (С. Вайль, О. Гран-Клеман, Л. Кастлер,

К. Кербрат-Ореккьони, В. Траверсо).

В системе национальных ценностей французов важное место занимает понятие «savoir-vivre». «Pour se sentir à l'aise dans un pays étranger, il ne suffit pas d'en parler la langue. Toute communication avec des personnes d'une culture

différente comporte une ensemble d'attitudes, de gestes, de marques de politesse qui parfois nous échappent, souvent nous deconcertent, tant elles peuvent varier d'un pays à l'autre. Connaître ces règles, plus ou moins codifiées qui constituent le «savoirvivre» d'un peuple, est donc tout aussi essentiel que de connaître la grammaire d'une langue pur en comprende la structure», то есть знание

этикета, умение его применить, воспитанность, вежливость, умение жить в обществе составляет важную направляющую информационного запаса переводчика.

В трактатах о вежливости, появившихся еще в XIX веке, с особой гордостью утверждалось, что локк и изысканные манеры — это «дар французской земли». Именно Франция распространила моду на этикет в ряде стран Европы, и Россия не стала исключением. Первым французско-русским разговорником, в котором обращалось внимание на манеры поведения, был «Парижский словарь московитов» (1586). Он был составлен французским капитаном Жаном Соважем и купцами Коласом и Дю-Ренелем, которые участвовали в его экспедиции из Дьеппа в устье Северной Двины. Разговорник был предназначен для нужд торговли и официальных отношений.

Рукопись разговорника хранилась во Франции и была опубликована в СССР (г. Рига) в 1948 г. с комментариями известного отечественного лингвиста Б. А. Ларина. Не меньший интерес в плане лексикографической фиксации категории вежливости представляет французско-русский разговорник

Ж.-Ф. Вегелэна (*Nouveaux dialogues françois et russes divisées en 130 leçons, par Jean Philippe Weguelin. A l'usage de la jeunesse, et de tous ceux qui commencent à apprendre ces langues. M., 1789*).

Он был направлен на обучение французскому языку и основам французского этикета юношей и девушек из русских благородных семей. 130 уроков охватывают более 30 тем и ситуаций, характерных для дворянского быта того времени.

Изучение данных источников позволит переводчику подобрать правильные эквиваленты в русском языке Сударь мой, Сударыня и барышня для традиционных французских обращений Monsieur, Madame, Mademoiselle.

Ритуал приветствия в русском и французском языках несет в себе национальную специфику, ср.: *Bonsoir, Madame.* — Желаю здравствовать, сударыня.

В русском языке приветствие — это не только пожелание хорошего дня или доброго вечера, но и обязательное пожелание здоровья,

что достоверно показывает приведенный пример. Есть и в первых французско-русских разговорниках приветствия более высокого стиля. В «Парижском словаре московитов» можно

встретить такое приветствие:

Dieu vous donne bonjour. Бог дай добрый день.

Dieu vous donne bonsoir. Бог дай добрый вечер.

Эти приветствия содержат религиозный ком-понент как во французском, так и в русском языках. В разговорнике Ж.-Ф. Вегелэна XVIII века приветствия носят уже более светский характер, они более развернуты и вариативны:

Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter la bonne nuit.

Monsieur, je suis charmé de vous rencontrer.

Чсть имею Вам, сударыня, желать доброй ночи.

Государь мой, я рад, что вас здесь нашел.

Можно предположить, что выражения avoir

l'honneur — иметь честь, être charmé — быть очарованным являются отличительными для французской культуры и светского общения

в целом. Именно они являются «знаками уважения» к человеку и делают приветствие столь приятным для собеседника и в современном французском языке.

Не менее важным в информационном запасе переводчика является знание факта длины приветствия. Чем дольше разлука, тем длиннее приветствие, поскольку добавляются традиционные вопросы о здоровье собеседника и его родственников:

Comment vous portez-vous? Как здоровье?

Comment se porte Monsieur votre Père? Как здоровье Вашего батюшки?

Et Madame votre mère? А Вашей матушки?

Вопросы о здоровье собеседника имеют несколько иные эквиваленты в Парижском словаре москвитов: Comment vous portez-vous? — Как тебя бог милует? и Êtes-vous malade? — Ты не хвораешь ли?

Обращение на «ты» и «Вы» до настоящего времени в современном французском языке остается золотым правилом вежливости.

Только старший человек по возрасту, либо по социальному статусу имеет право перейти от обращения на «Вы» к обращению на «ты».

Французы соблюдают три обязательных правила общения на «Вы» и «ты»:

«Ne tutoyez pas à tout bout de champ et analysez (brièvement) chaque occurrence, tutoyer ne va pas de soi, c'est une marque de confiance, voire d'intimité.

N'ayez pas peur de vouvoyer. Cela n'a rien de hautain, c'est une forme de respect. N'en abusez pas pour autant.

Ne faites pas de navette entre les deux. Lorsque vous avez décidé de tutoyer, ne rétrogradez pas, c'est perturbant comme une voiture qui passe brutalement au 50 sur l'autoroute» [З. Р. 17].

В современном французском языке переводчику необходимо обратить внимание на регистры речи и социальный статус собеседника.

К врачу, стоматологу необходимо обращаться Bonjour, docteur, а к нотариусу — Bonjour, maître, и вежливый мужчина при этом приподнимет

шляпу. После обеда «bonjour» переходит в «bonsoir», а «bonne nuit» появляется только как «спокойной ночи» перед сном.

Пожатие руки может сопровождать «здравствуйте», при этом первым подает руку старший по возрасту младшему, вышестоящий нижестоящему, а также представительница женского пола протягивает руку первой мужчине

как занимающая более привилегированное положение по этикету. Пожатие руки может сопровождаться словами «Enchanté (e)», «Très heureux (-euse)».

Во французской национальной традиции не принято пожимать руку булочнику или кондитеру, постоянным клиентом которых вы являетесь, а также шоферу такси, официанту в кафе, администратору гостиницы и т. д.

Часто приветствие сопровождается вошедшим в обиход каждого франкофона *Comment allez-vous?* При встрече французы обязательно поинтересуются здоровьем ваших близких, делами и успехами детей и состоянием вашей любимой собаки, настоящего члена семьи во Франции, и заинтересованно спросят о последней рыбалке. Без улыбки и «здравствуйте» они не входят ни в магазин, ни в кафе, ни в самолет.

Повседневный диалог французов включает более разговорный вариант «*Comment ça va?*»

По наблюдениям Л. Кастлер, французская ответная реплика никогда не содержит отрицательного ответа: «...on a l'impression que les interactants préfèrent minimiser l'importance de leurs problèmes de santé ou autres, même s'ils en ont de très sérieux. Ils recourent souvent à un énoncé euphémique : «j'ai été très fatiguée, mais ça va mieux». Nous pourrions même dire que les Français, surtout les jeunes Français, ont adopté le modèle américain de comportement communicatif : à la même question «*Comment ça va ?*» ils répondent «*Très bien!*» ou même «*Très très bien!*» [4. P. 108–109].

Нередко приезжающим во Францию туристам бросаются в глаза поцелуи французов при встрече и прощании. Этот ритуал, выражаясь современным молодежным сленгом, похож на русское «чмоки-чмоки» при дружеских отношениях, чаще двойной поцелуй (щека к щеке), в зависимости от региона он может быть тройным, а иногда и четыре раза. Такие жесты сопровождают приветствие спонтанно и вовсе не означают, что ваш собеседник уже ваш «друган».

Причем во Франции у мужчин не принято сопровождать приветствие поцелуем, если они не относятся к группам сексуальных меньшинств.

Поцелуй руки, который восходит к средневековой традиции (вассал целовал руку своему господину в знак уважения), затем перешел в рыцарскую эпоху (рыцарь деликатно поцелуем руки приветствовал даму), начинает утрачивать свои позиции в обязательном этикете, но имеет место в религиозных кругах и в некоторых частных случаях. Необходимо знать, что

мужчина никогда не целует руку девушке или руку дамы, если она не сняла перчатку.

Рамки данной статьи не позволяют остановиться на многочисленных тонкостях ритуалов вежливости, связанных с прощанием, благодарностью, выражением соболезнования, написанием делового письма, ведением дипломатической переписки.

Дальнейшее исследование категории вежливости с целью пополнения информационного запаса переводчика в диахронном плане позволит затронуть теоретические вопросы разграничения понятий «savoir-vivre», «politesse» и «civilité», сравнить модели речевого поведения во Франции и России в разное время, подготовить лексикографические материалы к словарю этикета переводчика.

Б И Б Л И О Г Р А Ф И Я:

1. АБРАМОВА, А.Г. К вопросу об обращении//«Славянский сборник». Вып. II(филолог.). Москва: Наука, 1959 [Абрамова, 1959].
2. АРДЕНТОВ, Б.П. Контактирующие слова //Уч. зап. Кишиневского гос.ун-та. Т.XV. Кишинев, 1955 [Ардентов, 1955].
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - М.: Языки русской культуры, 1998.
4. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. - Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1996.-104с.
5. Васильева Г. Проблема «образ мира и язык» в концептах теории носителей языка// Языковая семантика и образ мира/ Тез. междунар. науч. конф. - Казань, 1997. - 105-106.
6. Герасимов В.И., Петров В.В. На пути к когнитивной модели языка// Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XXIII. - М., 1988. - 5-11.
7. Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. - М., 1978.
8. Исмаилов Д. Семантика оценочных антропонимов в современном французском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. -Киев, 1979.
9. Карасик В. И. Категориальные признаки в значении слова (Учебное пособие по спецкурсу). - М.: МОПИ им. Н.К.Крупской, 1988. - 112с.
10. Кобозева КМ. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов// Вестник Моск. ун-та. - Сер.9. Филология. - №3. - М.: Изд-во МГУ, 1995.-С.102-116.
11. Кобозева И.М. «Теория речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности// Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. 17. - Теория речевых актов. - М.: Прогресс, 1986. - 7-21.

12. Красных А.В. Коммуникация в свете лингвокогнитивного подхода// Функциональные исследования/ Сб. ст. по лингвистике. - М., 1997. - Вып.3. -С.67-83.
13. Микута И.В.Функциональные особенности обращений в современном французском языке. – Квантитативная лингвистика и семантика. Вып. №3. Новосибирск. 2001. - С. 129-133.
14. Овчинникова, Г. В. De la bouche à l'oreille : учеб.-метод. пособие. Тула, 2011.
15. Руднев А.Г. О курсе лекций современного русского языка //Теория и методика преподавания русского языка. Ученые записки Ленинградского государственного Трудового Красного знамени педагогического института им. А.И.Герцена. Том 298, 1968 [Руднев, 1968].
16. Руднев А.Г. Синтаксис современного русского языка. - М. 1968. С. 177-178.
17. Формановская Н. И. Обращение с точки зрения коммуникативно-прагматического подхода //Специализированный вестник КрасГУ. Красноярск, 2000. Вып. 11. С. 83-88 [Формановская, 2000].
18. ЧобануА. И. Проблеме дифичиле де граматикэ. Кишинэу: Лумина, 1969 [Чобану, 1969].
19. GOIAN, Maria Emilia. Limba romană. Probleme de sintaxă. București, 1995 [Goian, 1995].
20. Grand- Clément, O. Savoir-vivre avec les Français. Que faire ? Que dire ? Vanves, 1995.
21. IORDAN, I, ROBU, V. Limba romană contemporană. București, 1978 [Jordan et alii,1978].
22. KERBRAT-ORECCHIONI, C. Les Interactions verbales. Paris: A. Colin. Tome II. Collection «Linguistique», 1992 [Kerbrat-Orecchioni, 1992].
23. Lattès J,C. Le petit néo de la conversation. 2009. 4. Kastler, L. La politesse linguistique dans la communication quotidienne en français et en russe.
24. Villeneuve, 1998.
25. CENDRARS, B. La main coupée. Paris: Denoël, 1946.
26. COHENAL. Mangeclous. Paris: Gallimard, 1938.
27. ORSENNA, E. Madame Bâ. Paris: Fayard/Stock, 2003.
28. KUNDERA, M. La plaisanterie. Paris: Gallimard, 1997.